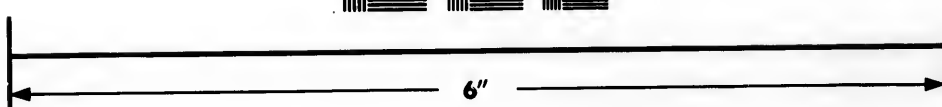
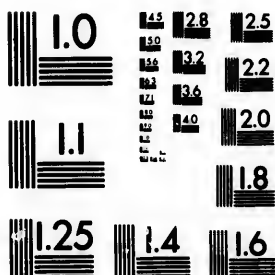


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4903

1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

1.0
1.2
1.4
1.6
1.8
2.0

© 1984

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

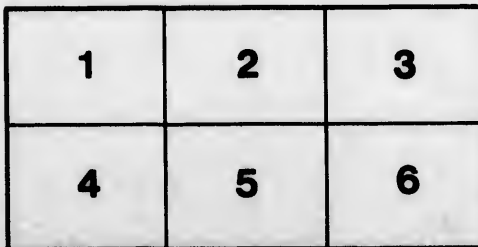
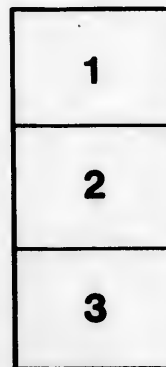
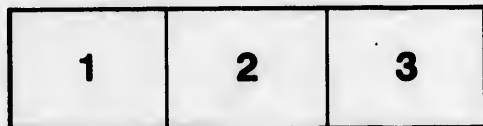
Bibliothèque nationale du Québec

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Québec

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata
to

pelure,
on à



ds

497.917
G932 r4

RECUEIL


DE

PRIÈRES

PAR

Monseigneur CHS. GUAY
Protonotaire Apostolique
ad instar

**Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche**



QUÉBEC
TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN
1890

P 497.917

G-932 *rp*

RECUEIL
DE
PRIÈRES

PAR
Monseigneur CHS. GUAY
Protonotaire Apostolique
ad instar

**Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche**



QUÉBEC
TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN
1890

REPUBLICAN
SOCIETY

AVIS

En entreprenant la publication de ce petit Recueil de Prières, mon unique but est de procurer la gloire de Dieu, afin que ces pauvres sauvages de Ste-Anne de Ristigouche continuent à prier le Seigneur dans leur belle langue micmacquë.

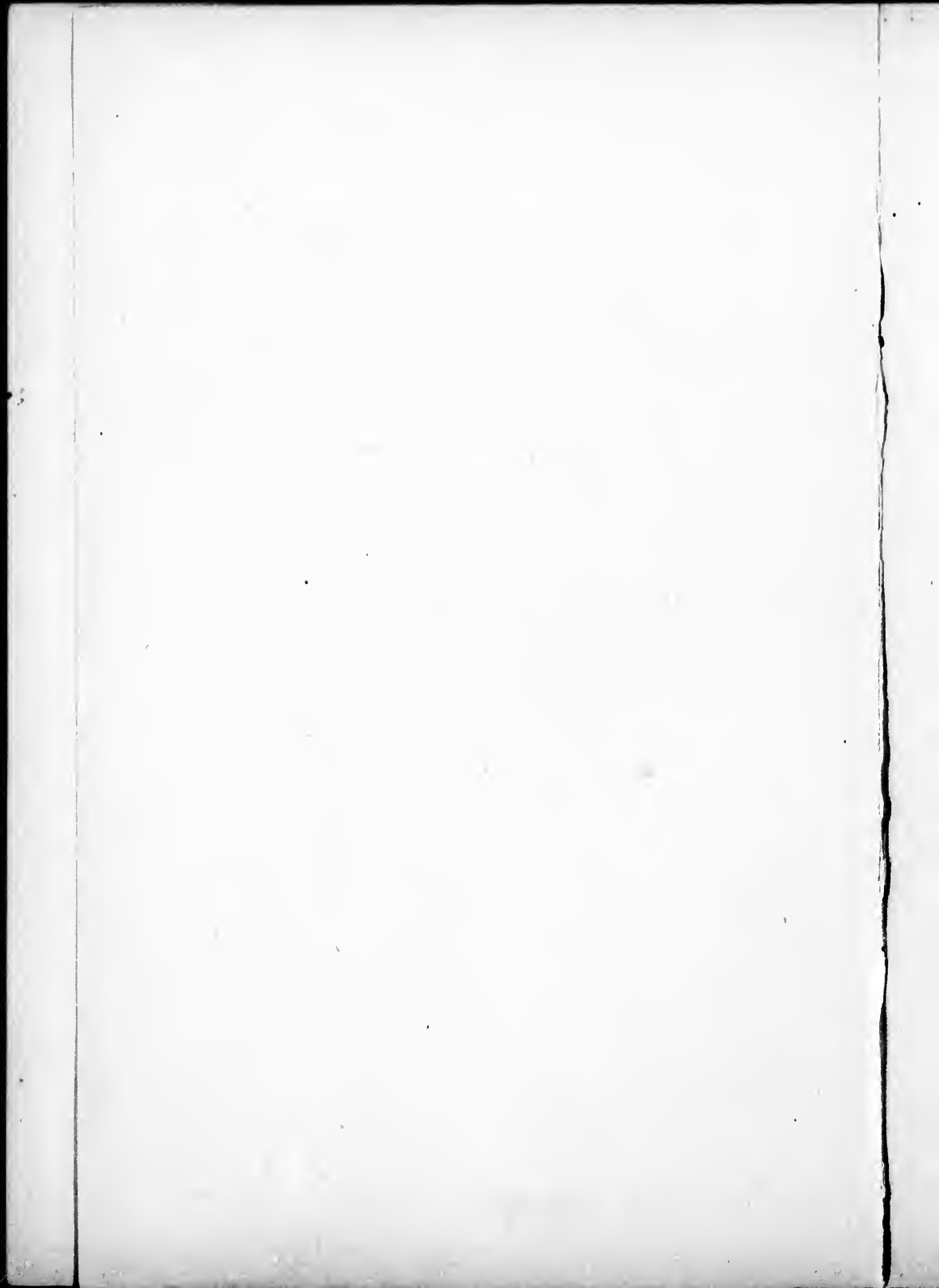
Que l'on fasse les plus grands efforts pour qu'ils conservent leur langue, si l'on veut les conserver dans la foi catholique.

Je prie le Seigneur de bénir ce modeste travail.

CHS. GUAY,

Prot. Apost.

ad instar.



A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U O U V X Y Z

a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z

A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U O U V X Y Z

a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z

A	a	A	a	N	n	N	n
B	b	B	b	O	o	O	o
C	c	C	c	P	p	P	p
D	d	D	d	Q	q	Q	q
E	e	E	e	S	s	S	s
G	g	G	g	T	t	T	t
H	h	H	h	U	u	U	u
I	i	I	i	OU	ou	OU	ou
J	j	J	j	V	v	V	v
K	k	K	k	X	x	X	x
L	l	L	l	Y	y	Y	y
M	m	M	m	Z	z	Z	z

	é	é	è	
ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	hè	hi
ja	je	jé	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo	bu	bou	by
co	cu	cou	cy
do	du	dou	dy
go	gu	gou	gy

ho	hu	hou	hy
jo	ju	jou	jy
ko	ku	kou	ky
lo	lu	lou	ly
mo	mu	mou	my
no	nu	nou	ny
po	pu	pou	py
quo	quu	quou	quy
so	su	sou	sy
to	tu	tou	ty
vo	vu	vou	vy
xo	xu	xou	xy
zo	zu	zou	zy

ab	eb	ib	ob	ub	oub
ac	ec	ic	oc	uc	ouc
ad	ed	id	od	ud	oud
ag	eg	ig	og	ug	oug
ah	eh	ih	oh	uh	ouh
aj	ej	ij	oj	uj	ouj
ak	ek	ik	ok	uk	ouk
al	el	il	ol	ul	oul
am	em	im	om	um	oum

an	en	in	on	un	oun
ap	ep	ip	op	up	oup
as	es	is	os	us	ous
at	et	it	ot	ut	out
av	ev	iv	ov	uv	ouv
ax	ex	ix	ox	ux	oux
az	ez	iz	oz	uz	ouz

bla	ble	bli	blo	blu	blou
cla	cle	cli	clo	clu	clou
dla	dlé	dli	dlo	dlu	dlou
kla	kle	kli	klo	klu	klou
pla	ple	pli	plo	plu	plou
pha	phe	phi	pho	phu	phou
sla	sle	sli	slo	slu	slou
tla	tle	tli	tlo	tlu	tlou
cha	che	chi	cho	chu	chou

oun	bac	koul	blem	kel	tyd
oup	bad	kyt	bloc	kem	blem
ous	bal	lad	blud	koul	blomn
out	bam	lyc	climn	koub	bum
ouv	bec	loug	clog	kouk	boul
oux	bec	min	cham	chkou	nan
ouz	bel	moun	chen	chka	gam
	bem	myc	chéd	chke	tchit
	bot	nun	chos	chkem	mlak
blou	bux	nam	chli	chkoul	ntalm
clou	bous	pin	chlist	lam	ouschit
dlou	cad	poun	dly	lamp	nydl
klou	cel	quam	dlan	loud	bugl
plou	cim	quem	dlom	m la	clem
phou	con	sat	glab	mlam	clec
slou	cout	sit	gloc	m lin	glig
tlou	dan	soul	glig	ntou	gig
chou	dem	tid	gluz	n'toun	xal
	dic	tyd	ham	nkam	kchaln
	dok	vap	heln	nked	kchalt
	gun	xal	hamn	nkli	joulk
	goul	xem	jac	pkou	mèch
	gyd	xug	jet	pkat	chimk

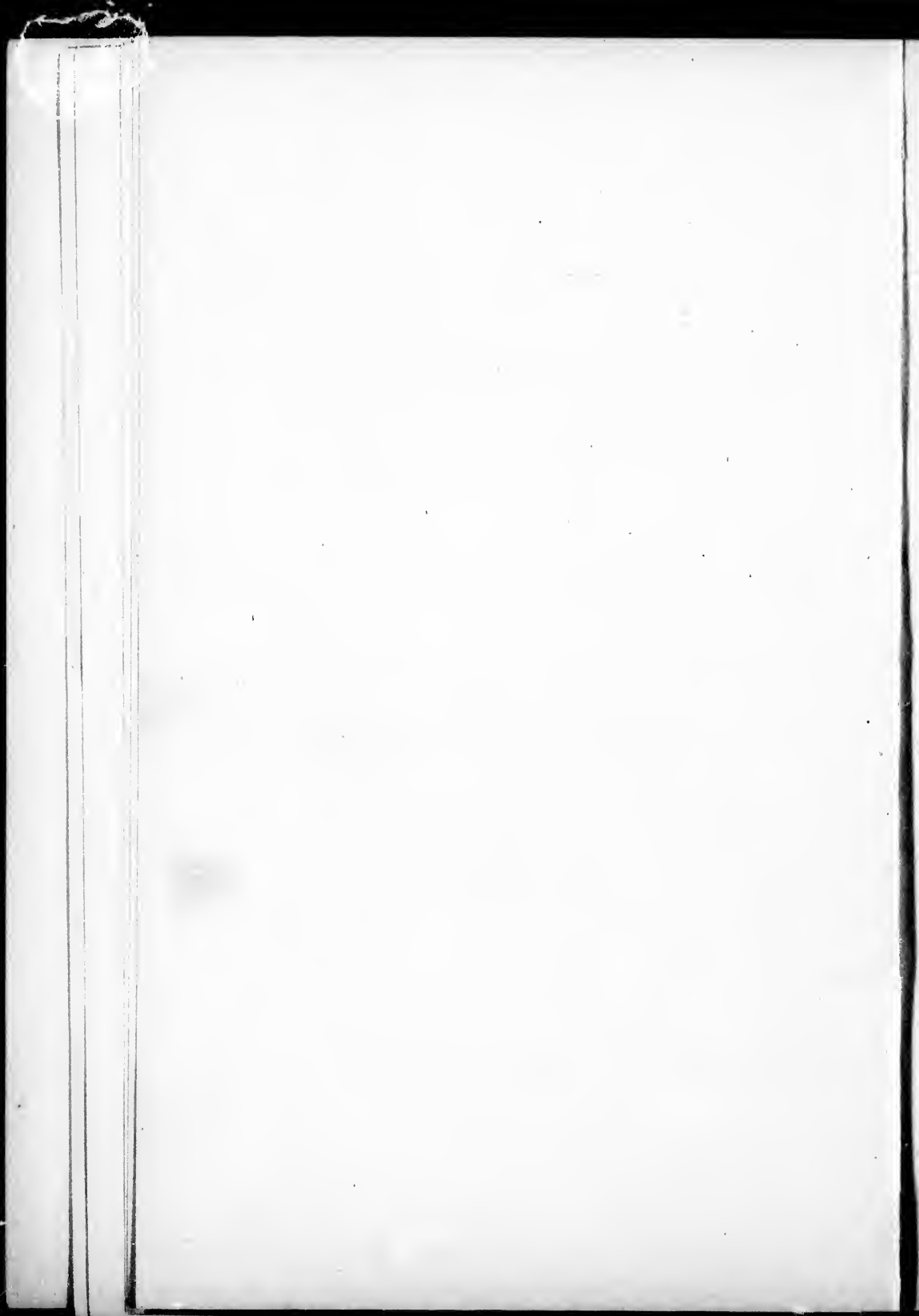
hac	zat	jig	tan	ninnk
hed	zun	jud	tim	bich
jop	zoum	jouk	tin	chich
jas	blan	kal	toul	detch

a-e	a-i	a-o	au	a-ou
é-a	é-i	é-o	eu	é-ou
ia,	ié	io	iu	iou
oà	o-é	oi	ou	o-ou
ua	ué	ui	ua	u-ou
oua	oué	oui	ouo	ouy
a-a	é-e	i-i-	o-o	—
nye	eau	eye	iau	ieu
yau	yeu	ouau	ouei	ouey
oueye.	oué-i			

au, eau=o. ouau=ouo. teau.=to. iau=io

ninuk	la-el	diu	mu-ok	ouau
bich	pa-ik	giou	mouy	louei
chich	ka-o	gi-ou	pay	mouey
detch	pau	to-al	mey	louey
	ma-ou	no-ek	mi-ya	mey-a-ou
	pé-a	goit	joy	ka-ok
	mé-i	loup	touy	ma-oui
a-ou	mei	pua	kaye	tiaun
é-ou	pé-o	guik	teau	chkoua
iou	ceu	quun	leye	chkouau
o-ou	pé-oul	tu-oun	miau	mouy-oua
u-ou	tia	chkoua	hieu	gué-ouit
ouy	pié	touen	yaum	gouau-oui
—	gio	gouik	yeul	nou-iou
ieu				
ouey				

iau=io



SIGNE DE LA CROIX.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ous-chit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

PATER NOSTER.

N'ous-chi-nen oua-jok è-bin ; tchip-touk dé-loui-gin mé-gui-dè-de-mek. Oua-jok n'té-li-dan-nen tchip-touk i-gne-mou-ick ou-là ne-mou-lek ou-lè-dè-chi-nen. Na-tel oua-jok de-li-chke-douk tchip-touk dé-li chke-dou-lek ma-ka-mi-guek é-i-mek.

Dé-la-mou-kou-be-ni-guel é-che-mi-è-guenil, apch né-guèh kich-kouk dé-la-mou-tèch pé-né-goun-ne-mouin ni-lou-nen. Dé-li a-bik-chik-ta-ka-chik ouè-gai-oui-na-met-nik, elp kil dé-li a-bik-chik-touin é-louè-oul-tick. Mel-ke-nin mèch ouinn-chou-dil mou k'ty-ga-li-nen ké-gi-nou-kam-ke-ouinn-chi-guel tou-ak-touin. N'de-lièch.

AVE MARIA.

Kou-lé-in Ma-li cha-bè-ou-dil oua-jou-bi-nel ;
k'chak-ma-mi-nou té-gouei-achk, E-pi-gik pa-gi-
gi ou-lé-i-nik ; ak ouè-lek tan k'te-la-mi-touk
ouè-gi ma-nit Jè-chouch

Pé-gi-li cha-bè-ouin Ma-li, ouè-goui-gin
ouèch-ta-oul-koup, né-guèch é-la-joud-mel-ché-
ouin é-louè-oul-tick ; ak a-bich oui-goui-a-tick
é-la-joud-mèl-ché-oui-dech-nen. N'dé-liètch.

CREDO.

Ouè-li ked-lam-che-da-gi k'chi-nix-kam ouè-
goui-git m'chet ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-
guel. Net-nan nè-gueum ki-gi-dok-chep oua-jok
ak ma-ka-mi-gaeou. Elp e-li-ked-lam-che-da-gi
Jè-chou-klit ou-koui-gel neouk-ti-gui-li-gel net-
nan né-gueum ouè-chak-ma-moul-ti-kou, ouè-gi-
ou-li nix-kam pip-tou-gop-chka-la-che-nel, el-noua-
la-che-nel èchk Ma-li-al nax-kouè-li-dek ou-te-la-
mi-louk ouè-gi ouch-ki-gi-noui-li-che-nel. A-mach-
koui-be-ne-lou-dack Pouch Pi-la-tok chak-ma-
oui-dek, k'lou-chi-ok-to-dak, nep-kak, out-ke-da

oua-jou-bi-nel ;
E-pi-gik pa-gi-
k'te-la-mi-touk

ouè-goui-gin
joud-mel-ché-
goui-goui-a-tick
dé-lièetch.

-nix-kam ouè-
tè-kel de-la-di-
k-chep oua-jok
lam-che-da-gi
gui-li-gel net-
i-kou, ouè-gi-
e-nel, el-noua-
i-dek ou-te-la-
-nel. A-mach-
ok chak-ma-
k, out-ke-da

loudak, lam-kam-mouk é-li-pké-oui-é-dak ; ta-
bouk-na-guek ouè-gi mi-nounn-chi-che-ni-nè-be-
li-gi ; oua-jok e-li-ou-na-kié-dalk ous-chel m'chet
ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-guel è-bi-gel.
Apch p'ki-ginn-tau oua-jok ous-chi-é-dau tan dé-
li-dèl-mach dé-lè-li-dak ouèh-ki-gi-noul-ti-li-gi ak
yap-chi-nè-li-gi.

Ouè-li kéd-lam-che-da-gi ouè-gi-ou-li nix-kam
dèch-i-tich é-la-joud-ma-gik neouk-tè-gi-li-gel
chak-toua-ti-gel nap-koua-gel Jè-chou-chèl ked-
lam-che-da-gia-ink. E-li ked-lam-che-dem-cha-
bè-ou-dil ma-oui-ètch, te-louè-ou-dil me-ni-ètch,
ma-ké-il a-bi-gi-be-dal, yap-chi-ouch-ki-gi-nou-di.
N'dé-lietch.

CONFITEOR.

K'chi-nix-kam ké-doui pa-ka-bou-goui
m'chet-ko-kouèl ki-gi-dok-che-be-nel, Ma-li mèch
nax-kouet cha-bè-ou-dil mèch-tann kel ; Mi-chel
èlp k'chi-Ann-cha-lè-ouit cha-bè-ou-dil mèch-
tann-kel ; Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèh-ta-
oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kit-kam-
mouk é-i-me-li-dek, Pièl èlp tet-to-kol cha-bè-ou-

dil, ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol, m'chet elp oua-jok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-to-ti-gel pa-ka-bou-goua-nik (kil èlp n'ous-chi-nen,) out-chit é-louè-oui-âchp, oui-na-bou-gouachp, ak oui-na-chiechp, ké-gi-dou ba n'té-louè-oua-chin, ké-gidou ba n'té-louè-oua-chin ké-gi-da ba 'lnim n'té-ou-chami 'louè-oua-chin ;

=Outchit é-la-joum-kik Ma-li mèch nax-kuet cha-bè-ou-dil mèch-tann-kèl, Mi-chel elp k'chi-Ann-cha-lè-cuit cha-bè-ou-dil mèch-tann-kel, Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèch-ta-oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kit-kam-mouk é-i-mé-li-dek, Pièl elp tet-to-kol cha-bè-ou-dil ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol, m'chet elp oua-jok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-to-ti-gel, é-la-joum-kik, (ak kil èlp nous-chi-nen,) n'té-la-joud-mel-ché-ouf-koun kchi-chak-mau k'nix-kai-mi-nou n'ka-ké a-bik-chik-te-ma-goun n'té-louè-ou-dil dèch-i-guel. N'dé-liètch.

COMMANDEMENTS DE DIEU

I Neouk-tèchk nix-kam p'chi-lim-ki é-la-jou-ma-dex, pé-gi-li k'cha-la-dex.

II. Tan dé-loui-git mou-chèk k'ouit-ma-giou, nân t'ko-kouei mou-chèk k'ouit-ma-giou.

III. Kè-quenn-dié-ouim-kel mou k'té-lou-ga-ou, mé-louich at-kig-ne-tèn k'té-la-joud-man.

IV. Pa-ouè-de-men dô k'pe-ki-gi ouch-ki-gi-nouin ? ke-ne-quei-kouk t'chi-bal-chke-dou.

V. 'L-nouk mou k'nè-pa-ou, mou k'pa-ouè-de-mou k'pouich-ki nè-pân.

VI. Oui-nech-kel mou k'té la-chiou, mou pa-ouè-de-mou k'pouch-ki 'tla-chin.

VII. Ma-ouen ouâye k'me-ge-ne-mouau, ma-ouen ouâye k'tap-te-ne-mouau.

VIII. Ma-ouen k'pil-chi-mau, mou chèk k'touè-ouk-chouau.

IX. 'L-nouk mou k'té-li-da-giou ech-kou-mek-nak, tok-bou-goua-ta-gi-ouok.

X. 'L-nouk ouáy ouâl mou chek k'oua-you.

Nan k'chi-nix-kam del-ki-moul-koul ; nan ké-dèl ba pa-ouè-de-moulk k'té-lé-i-né-nou : tok nig ma-tout, ann-ko-de-me-nèch mat-teau na-la k'kech-kap-te-me-né.nou tan te-dou-gi pe-ma-ouk-chi-kou.

COMMANDEMENTS DE L'ECLISE

I. Noui-de-ten k'ou-li k'cho-de-men Pech-tie-ouim-kel tan del-ki-moul-kel.

II. M'chet k'té-louè-ou-dil ya-moutch pâ-kabou-gouâ-ten chik tok neoukt neoukt-ti-pounn-ke-guel.

III. Kou-mu-niè-ou-di t'go-tèn chik tok pâ-ké-ouim-kel.

IV. Ké-quenn-diè-ouim-kel ya-mouch te-gotten.E-la-mèsch, ak Pech-tiè-ouim-kel dèl-ki-mout-kel.

V. Mou k'bé-li kouèl-ta-miou nè-ou-de-li-guich-ke-guel, dèch elp ké-doui k'chi-é-la-joud-mam-kel, ak yap-chiou kouèl-ta-moul-tim-kel, tân té-dout-kik.

VI. Elp ouy-ouch mou k'mal-ko-de-mou tabouk-nag ech-kou-me-nak ké-quenn-diè-ouimeuk.

VII. Ndo-ko dé-li ki-na-moul-kou-be-nik oué-
gue-la k'chi-Pa-tli-ach-kik k'ous-chi-na-kik A-
poch-to-lè-ouit-kik ou-na-ka-be-moua-ka. Chak-
toua-nèch tok ta-nik ki-joul-koul dé-li-dè-leum-
koui-tip k'té-li-ki-na-ma-gou-né-nou ; 'Ln-de-nan
p'chi-li médouèg ouèch-ta-oul-koul ou-na-ka-
bem ké-gui-na-moué-gel pe-no-koui-dè-de-mouan.

ACTE DE FOI.

KED-LAM-CHE-DA-TIM-KÈ-OUEI.

N'chak-mam Jê-chou-chem, mel-ki ked-lam-
che-de-ma-nel m'chit dèch-i-guel kil ké-gui-na-
moué-pe-nel èchk ouch-kit-kam-mouk ted'li pé-
mi ouch-ki-gi-noui-nek, ak èlp mèl-ki ked'-lam-
che-dem E-la-joud-ma-kan tan kil i-gne-moui-
chp.

ACTE D'ESPERANCE.

ECH-KI-BÉ TIM-KÈ-OUEI.

Nix-kam, èch-ki-be-dou k'ti-gne-mouin ta-
nel ko-kouèl né-dou-li-guel n'oush'-to-kon-ik-
toug èchk ou-la ouch-kit-kam-mouk é-im ; elp
mèch ech-ki-be-dou n'pann oua-jok k'ti-gne-
mouin n'té-lé-in.

ACTE DE CHARITE.

K'CHAL-TIM KÈ-OUEI.

Tan dèl-kik n'kam-mé-la-moun ak n'chi-jak-mich ak dé-li-dàye, nân nix-kam dé-li k'chaln, m'chet é-ta ba ko-kouèl pa-gi-giou k'chal-na-nel, ak è'p nig-mak dé-li k'chat-kik nil n'ti-nin dé-li k'cha-dem outchit kil, nix-kam, dèl-ki-mi-nin o-koch.

ACTE DE CONTRITION.

A-NI-AP-CHIM-KÈ-OUEI.

Lok, nix-kam mou ouè-li-da-giou ouè-gai-ou-lep é-louè-oui-a-nek pé-gi-li cha-bè-ouin o-koch kil, ak louè-ou-di max-kel-te-men ke-del nix-kam, apch mou ki-gi ouf-kouai-ou-lou, tchèl ech-kou-me-nak ouf-kouai-ou-louan ou-li-da-gi-dech dé-lé-chip n'pan.

ANTIENNE SUR LA CHARITÉ ENVERS SES ENNEMIS ET
LE PARDON DES INJURES.

K'chalouk mou ouèlidèlmoulouok, ouléiouk pokagidèlmoulok ; Elajoudmèlchéouk tanik ke-danoulok ak tanik ouinouichkouimoulok.

RITE.

QUEI.

noun ak n'chi-jak-
kam dé-li k'chaln,
giou k'chal-na-nel,
ik nil n'ti-nin dé-
kam, dèl-ki-mi-nin

RITION.

QUEI.

li-da-giou ouè-gai-
i-li cha-bè-ouin o-
-kel-te-men ke-del
ouf-kouai-ou-lou,
ouai-ou-louan ou-li-

ERS SES ENNEMIS ET
NJURES.

noulouok, ouléiouk
èlchéouk tanik ke-
rouimoulok.

Kigi k'louchiuktodek k'chakmamins' k'je-
choucheminou, elajoudmelcheouachenika peouf-
chalkalchebenika ; èchp èta ; N'outcha, noutcha,
mou k'migouidèdemou tan déli ouennmagi benc-
litkik nakela.

Tan déli k'pminnchedokchich chak mèch
ouègouigit, ak couschit, ak ouègiouli nixkam.

Mèch néguèch déli k'pminnchedokchich ak
mou pounianoutch èlmiak kepminnchedouan.



PRIERE DU MATIN.

ECHKITPOUK DÉLI ÉLAJOU DMAMK.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak ouè gi-ou-li nix-kam. A-men.

Ouègiouli nixkameouin, tchigouic, mitkou-gouaten nougi elajoumchkik ouschijakmijouak, chabèoudil ouadjouàtou oufkamélamounoual, ouchioual panntâtau, ak outounouak ygatou k'téli ouli m'chèlmougoun tchèl nan oushi pkouadagitch deltaouètigel.

V. Kinamouin, n'chakmaninen n'ouli déleinen dèljoumieck

v. Kil o'koch ouènixkamiek k'tinin.

ELAJOU DMANÈCH.

N'chakmaminen tok neguèch n'tèli ouli paktadatagounen k'pégili oullamoudim, tèmk déli ouli paktadatouach neguela jagigui elajou dméouinouigouika amchouèch ouchkitkamouk éimelitka. déléchip ba n'tininénaouiktouk dédau n'jagiguidajoultinen ak chik n'ouftemôdemen k'kegijouli-

nen, k'ouli élaïoumoulinen k'pégili k'chalninen, mèch elp n'mèlki élidajoultinen k'tinin yapchiou, nân kiounakach edamoulek k'pekouadèdemouinen outchit k'kouich Jechou klit n'chakmaminen.

N'deliètch.

Jèchouch-neoukti yaljouDEMouin n'pémi ouchkiginouin, mechta nemoul n'tinin, m'chet ba kechemenemoulanel tanel kichkouk kédoui délouègagianel, ak tânel kedoui délélianel.

Nala ba m'chet kechemenemoulânel tânel kichkouk kedoui dègidâchianel, ak tân kedoui dèjabougouanel.

Tân dèch kédoui ounemadgèianel, mechta kéchemimaunemoutanel.

Tân dèch kamélamianel, net pa dèch k'ne-nouidèlmoulin.

Tchiptouk n'koudi dèdeman, nixkam, k'mechta chkedoulin ak pégili k'chalnin !

Tchiptouk tok déli eoulidelmin, meundouâkik mou n'tedli ounemadgèin.

Mâli péikouekchen daoualchéouin, n'téouli-dèlmegounen k'kouich Jèchouch.

Ak pekouadaoualchéouin tân tedli ouléin elp
ninen n'tedli yapchi-oulohôltinen.

Tchiptouk mou pouni k'chalnouan Jéchouch
ouèdanoulkep n'tinen mou ba kigi pounidède-
mouk k'chalnin.

K'pmi m'to koualanèch ouègouigit, ak eous-
chit ak ouègi-ouli-wixkam.

Tetpi k'chdèlmoukjoultitich yapchiou nakela
nèchigigik tânik ounixkamèoudiouau neoukti-
dôutich. N'deliètch.

CHAKMAOUI-ÉLAJOUDMAKAN.

N'ouschinen ouajok èbin— etc...

ANNCHALÈOUI-OUCHKAKÈUTIMKÈOUI.

Kouléin Mali—etc.

APOCHTOLEOUI-KEGUINAMATIMK'

Ouèli k'ed'lamechedagi k'chi-nixkam.—etc.

PACKABOUGOUDI.

K'chi-nixkam kédoui pakabougouei.—etc.

K'chi nixkam mechta kigidagnet eoulidel-
moulkoutch, ak kich-kigi kajatoukouel k'télouè-
oudinal tok yapchi-ouchkiginoudiktouk 'Lâln-
oukch. Amen

✠ K'chi chakmau mehta kigidaguet ak né-
daoui éoulidèdaguet kâké ka jatoulkoutch, kâké
kajoûikemoulkoutch, ak mehta abikchiktemoul-
koutch k'telouèoudinal dèchiguel Amen.

Neouktèchk nixkam pchilimki.....etc.

Nouidèten k'ouli k'chodemen. etc.

Kedlamchedatim keouei,
Echketimkeouei,
K'chaltimkeouei,
Aniapchimkeouei.

Elajoumoulek, nixkam, ktéoulichtemouinen
déli elajoudmèlcheoufkegik nouschinen Pâpéouit,
ak n'chakmaoui-Patliâcheminen, n'teleguèminen,
ak ouigg-éimeligi.

Edamoulek, nixkam, mèch k'pémi éoulidèl-
man ak k'pémi ouliaknéiouan mechet dèchitich
élajoudméouinouk.

Eoulidelem n'ouokmenak, n'toudéminak ak
tânik abchinamégik.

Edamoulek èlp k'téoulidelman tânik mou
kejal'namegik, ak tânik ouinéi-ouinamégik.

Ignemou élouèoultigik ouigoupchik k'tininkel outélichkoûledânau.

Ignemou m'chet tanik jagigui élaïoudméouinouk nepkik ouschijakmijoua ouigoupchik outéimenau yapchi ouanntakodiktouk.

N'nouidèdemenèch oula nakouek ignemouk k'tatkignedemenénou k'outchtanénou ; tchiptouk dégiguichkenemidekchnou oula nakouek, tchiptouk kichkouk n'pouakan ouichkouâl'nkoudau èchk mou mégégidèdemoûkoû, annkôdemenèch mou kichkouk k'téli éoubélatéguénénou tân oulagou déli éoubélatéguéikouchp, pémi nâkouèk kakkeich Lâtounèch k'télidâjouakaninal k'nixkaminaou-iktouk, Kchaoulnoukch keguinamaïoultinénou Malôkon châmenèch, mou k'chéouiguenâlongounénou, m'chet louèoudil ouschemouktemenech. Poktaki dèdemenèch k'téléinénou tân Jechou klit délekchep echk ouchkitkammouk éikek.

Kil k'tinin éli m'chettemek, ouèlimkougin Mali Jeshouch ouègouigin, mou k'mèchedamou linen nala dèltamouléguel médouéguel y gâyéguel, mèch pa k'tapôkoniktouk k'oud'alkien

ouigoupchik k'ti-

igui élajoudméoui-

ouigoupchik outé-

ouk.

oukouek ignemoulk

ouénou ; tchiptouk

oua nakouek, tchip-

ouichkouâl'nkoudau

ou, annkôdemenèch

ouatéguénénou tân

ouehp, pémi nâkou-

oujouakaninal k'nix-

oukch keguinama-

ouèch, mou k'ché-

oulouèoudil ousche-

oumenèch k'téléiné-

ouep echk ouchkit-

ouek, ouèlimkougouin

ouou k'mèchedamou

oudouéguel y gâyé-

ououk k'oud'alkien

n'tininenen kil mégi ouelchkouèouin neoukti
n'chedoukchin.

Kilau ouèdannchalèmièk k'tiniuéouau, kilau
ouajok éimok ouiouijounntick, mechèt dechiok
ouajok tedli ouloholtiok, daoualchéouin k'chi-
nix-kam n'tignemagounen n'ouanntokmedouti-
nen, m'chet kobouèl ouinnchiguel touaktouina-
metch, ak yapchioutodiktouk. Amen.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-
ouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.



PRIERE DU SOIR.

OUELAG DÉLI ELAJOUDMAMK

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak oué-gi-ou-li nix-kam. A-men.

Déliâch toupkouani ; mèch chkadou n'chak-mam keloutach.

Mèlki kedlamchedem, nixkam, oulà k'téimen n'telami kamélamoun ouèkoui nemidoun m'chet ba n'télâmidek éikel ouèkoui châbaptemenel. 'Lndenân kil ouèkigidakanin n'tinin, keokkou-nemen nouckkiginouin, kiznè neneben, kédèl ba pagigiou jaljoumin néguèch, ak n'pann, mèch pagigiou yaljoumidex.

Edamoul, nixkam, k'ouèjokouatouin nouli némidoun tân déli éoulègi ouègaiolep, kiouna-kach édamoul néguèch k'tignemouin n'kâké migouidèdemen m'chet dèchiguel kichkouk éou-belâtouabenel dèlkiminel.

(“ Déléchip nennkéouichtôtouimk, ak lnba “ nennkabougouatimk yali annkidèdemeguel

“ okoch tânnkel kichkouk pémi-nakouèk délém-
“ kechenel.”)

DIR.

MAMK

git nix-kam, ak é-
nix-kam. A-men.

chkadou n'chak-

am, oulà k'téimen

nemidôun m'chet

châbaptemenel.

n'tinin, keokkou-

neneben, kédèl ba

k n'pann, mèch

kouatouin nouli

gaïoulep, kiouna-

nemouin n'kâké

el kichkouk éou-

utimk, ak lmba

nknkidèdemeguel

Lok nixkam hîppatamoul, abikchiktoui,
kektoud âkaye ! mèchkiguel nâla kil chkadou
yâch pégili èoulidèdaguen, netnan nixkam
ouègi mèlkidèdem, eoulidelmidex

Kichkouk tok nixkam, dèchetch n'téleum-
toun tèmk dèlmedouachp kalabich néguèch ;
nan ouschit élaïoumoul, abikchiktoui dèlme-
douabenel tchèl neguèch déli moutkoulbougoui
oula k'louchièouéiktouk tân tedli okotkouédochp
k'kouich ouèchtaôulk, netnan élouitemoub
k'kajouikemouin n'telouèoudil, nakchi echkibé-
dou nixkam, k'tignemouin n'mèlki aniaptemen
delmedouabenel, apch mou n'teleumtoun ; tok
elp mou neneben echkoumenak kigi aniap-
temou n'tinin

Nouschinen ouajok.....etc., (n'koudei
èchkitpouk elajoudmakan kalabich ; Ignemou
m'chet tanik élaïoudméouinouk nepkik ouschi-
jakmijoua ouigoupchik ouètéimenau yapchi-
ouanntakodiktouk.

MOUIALTIMKÈOUEI

Lok ba, nixkam, mouioualn tân dèchigue déli oulalinel tân ouchkitkammôuk yâglp' kalâ bich kiekouk ; kil kigtchep ; kil ouègi p'koua délouichep ou'maldemek ygatôkchebenek k'kouich ouèhtaoulk tchèl nèguèch ignemouin oula nèguèch k'téli élaïoumolin ; chak okoch echkibedouin n'atâniapchin ; n'doko nân ignemouin n'taniapchin.

Tok èlp nixkam mou k'chegânouch yapchiou tân déli éoulidèlmip k'tignemouin kigi ouchkiginouianek délèchip n'maouéïan tânik jajigui kedlamchedegueouinouk. N'delietch.

Nixkam, mehta nemoul n'tinin, elp tân nebânel dèlkougiânel, nâla, nixkam, mehta nemoutânel ; kil okoch outchit adlachimik n'tinin tok, nixkam, ignemoui nâla n'oulâtoun. N'délietch.

Kil k'tinin éli m'cheltemek...etc., kilau ouedannchalemek...etc.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak éouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

LA BONTE DE DIEU.

K'chi nixkam tabougoul ouègi kinoui dèl-mougel, m'chet kokouel kigidokchebenel, annkap-temakoul, ak m'chet kokouèl èchnel kedlamchedemagoul.

Neoutègit nixkam, ak mou kigi kakkechiouk netnan nègueum kigidokchep ouajok ak makamiguèou ak m'chet kokouèl kigidokchebenel, ouala m'chet yaljoukkel.

Yapchiou eikechp, nèguèch eik, ak mèch idau, ehkoumenak kokouei-inougouek, mokouèch tami éimoukchep ; ounixkaméoudik éta chik éikechp.

Maouénèl kigigôukchebenel, èlp negueum mou kigichiouk chep ; chak okoch mèch eikechp néouktegich nègueum.

Ouajok éik, makmiguek éik, m'chet éta ba tân dèlkik kigidachik, m'chet ba éik, tchèl mokouèsh ehkoui himouk.

Out éimouk éik chkadou némiat, nègueum chik nèmouk ; Tal-némianèch do ? mou okoch elnoui kinouâmoukchiouk chik ba nixkaméouit, koulaman mou némiat.

Mèch èta ba nanndem némoulk, déliach lammkammouk htmouk, mèch némoulkouchp ; maouénel okoch kigi yaligagiktagougoul.

Menndouákik elp éik, chkadou mou kéginoukouaouk ; mokouech megejalougouk, ouájok déli oulèg, menndouákik déli oulèg ; chik nâtel elouèoultiligì tedli ouennmagibenelougik.

Mou chkadou ouâkéouamoukchiouk, Lnba ouetchijakmijouit, mchet kokanneguel, kakap-teguel, kakkeguel.

Neouktègìt ba nixkam, ak mou kigi kakkéchtouk. nèchigigik neoukti nixkaméouigik ; ouègouigit, ak eouschit, ak ouègi-ouli-nixkam. netnâm délouijoultigik.

Ouègouigit nixkaméouit, eouschit nixkaméouit, ak ouègi-ouli-nixkam tetpi-nixkaméouit.

Mounân chkadou nèchigiouk nixkamk, neouktèchk okoch ouèchkiginoultitich ouakela nèchigigik neoukti nixkaméouigik neouktèchk ak ouèlèitich.

Maouen kigigouiouk, maouen pégilidel-moukchiouk, tetpi kigigoultigik, nakela nechigigik neoukti nixkaméouigik ; tetpi chakmaoultigik, ak mechet kokouèl tetpamoukjoultitigel.

Neouktidoutich okoch nakela ounixkaméou-
diouau koulaman neouktègit nixkam, mou chka-
dou nèchtgiouk.

DOCTINE SUR L'INCARNATION.

Nakela nèchigigik Pèlchounéouigik neouk-
tègit tân elnouagichp, n'doko tân elnouagich
Jèchou-klit dèlouigit.

Nân nègueum mechta ouschedaoutouet, ouè-
gi délèg ak ouègi outtout, outchit kigi n'ginn-
chkeguipounâdek, tchèl nègipounâdek, klouchi-
èouei n'pouakan-iktouk èlkinchichp.

Déléchip okoch délidètkechp mèch kik abik-
chiktâtimk, ouschiktouk k'ougi p'kouadamkou-
nénou.

Nân ouègiak elnou mou nougôuch oumèch-
ikoun oukigi m'chenemen ouâjok télèl oulôdîl,
kigi n'ketch oula èoulôkonnèkadi tedlakaddem-
oukou.

'Ln okoch ouèchtaouk kigi kâké koudâtôk
oumaldemek ak kigi t'li égoulamidek klouchi-
èouei kemôch-iktouk tân tedli okotkouédôchp,
déléchip ba kâké kajoutkemekchebenek ouikati-
guenek elnoui padanntoudiktouk téléiek.

DOCTRINE SUR LES SACREMENTS.

Louiguenek dèchiguel, nigmatout, Jèchouklit kigidokchebenel k'chi elajoudmakan'l, kiznè, k'chikeguinouguadinel délouijoultiguel.

Chiguenndatimk, melkidimk, abchiétimkeouei, aniapchimk, kechpimimaldimk, Pâtliâchéouâldimk, tokbougoualdimkéouei.

Nègueum ba ouèchtâoulk oula louiguenek dèchiguel kigidokchabenel outchit ouègi paouètkechp ougi ménian louèoudi, k'chijakmigina ouinalougoutch, ak kiounakach ouègi délidètkechp k'melkiguidéoualougounéou chabéoudiktouk.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch chiguenn-dajoudi, nougouch ouègi k'chijôut tân oula kijoulkoul ounijant dèlemchel ak ouèchtaôulkoul éouigmâoualechel ak èlp ouègi élaïoudméouinouidelmout yapchiou.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch minouichiguenndatimk délèchip ouègi nènemek ôukam-élamoun oumèlkigouitnen élaïoudmakaniktouk ; 'Ln okoch k'ch ouen déli oulâlouch, nougôuch naouiak oupounajôdemen èlmiak, elajoudmakan

kijôulkoul ignemachep déléchip chiguenda-
gidek.

Kèch, kinou ouen kigi ignemouch abchié-
timkéouei netmân tân déli t'gôtkech ouèhta-
ôulk oupadaloudimiktonk, ouègi nènemek ous-
chijakmich tân déli cularéchep Jèchou-klial ;
nougouch okoch ktch outelamidek éik ak ted'-
lakatk ouèhtaôulk.

Kèch kinoâ ouen kigi igemouch aniapchim-
kéouei Pâkabougodiktouk téley, n'doko déléchip
ouimpagich menakach oukikhkajâtoun dèlkimou-
gel ; nân kektouk ouègi nènemek oukagian ou-
télouèoudil déchiguel.

Kèch kinou ouen kigi ignemouch kechpimi-
maldimk ouègi nenemèk kajôuikagiguel outé-
louèoudil âpch echkôutkechenel echkoumenak
kechpimimâlatek.

Kèch kinou ouen kigi ignemouch Pâtliâ-
chéoualdimk, déléchip ouègi k'chijout tân oula
ouèhtaôulkoul ninajounnshep ignemâchep ou-
noujôdemen, mechet kokouèl outgg telèl ; nan
ouschit tân ktéguik délamougik mou nân déla-
mat, k'chi pâtiâchel kigi dèllougoualchel.

Kètch tânik ignemougik ôtokbougouâldi-
nân, nân ouègi nènemek mou chèk neoukti
tkonâchiouk nakela ; 'Ln okoch kijôulkoul déli
ouli tkouâlongouitich ; koulaman mokouèch nâ-
tèl ouèjâtememek tân padagouijâlouek, 'Ln èta
déléimk tân dèlkidâchik, kédèl ba nân kijôulk
ouèlidèlk.

DOCTRINE SUR LE BAPTEME.

Pa, kédèl, nigmatout ouèliak chiguennda
gimk ; 'Ln okoch mou kigi pichkouadimek oua-
jok mou chiguenndagimeuk.

Outchit èta nègneum ouèshtaôulk ehp ;
égeliak ouen oupichkouân ouajok mou chi-
guenndagiôuk.

Nân outchit mijouâchichk nepk eshkoume-
nak chiguenndouat mouân kigi nemiakoul ki-
joulkoul yapchiou.

Elp èta ouègiak lok mechkik oupadâtoun
épit mou ouèli annkéiachiôuk, délèchip nénou-
éiachich mijouâchigel outeiouan.

Pèl ouitemenèch dèchiguel délatekemkel

chig
mijo
chip
lich

ann

“ el

“ n

“ n

in

nâ

ou

ou

k't

m

k'

chiguenndouemkel, chkemtouk chabougouan
mijouâchich ounougik koudâtouch, n'doko délé-
chip nababougouemk Jèchouklial délabougoué-
lichp.

Elp annkidèdemek tân délâchichp, ak lok
annkôdemek mou adabougouen.

N'doko déli nababougouemk ; “ mijouachich
“ eli-chiguenndoul tân délouigit ouègoui git
“ nixkam, ak eouschit nixkam, ak ouègi-ouli-
“ nixkam.”

I Kiznè latinè ouichimk : Ego te baptizo
in nomine patris, et filii, et spiritus sancti.

Chabougouan tân klouchioktâgik éimeguel,
nân éoumek chiguenndouemkel.

Chkadou chik ba leumpôk éouégagimk,
ouèkouâlouk chabougouan tân k'louchioktagik.

Tân oupâtliâchéoumk, nân temk mégèlmout
ouchiguenndouen, chkadou géli m'chèlmouch
k'teguik pâtiâchk megèlmougik.

Elp tân ba ouen nédaoui kichkajâtok delkik
mèch kigi chiguenndouâch mijouâchigel, kizné
k'téguel kigigouiligel mou chiguenndagiliou-

kchep nejoudouch ounebenmou chkadou chiguenndouanèch m'chet ouen n'pouakaniktouk éli n'joudouch, chik ba chiguenn Dougik tanik nân ougoudemitick.

Ak tânik kedoui aniapchoultigik, ak kich kigidèdemitich oumèlki k'chôdemenan, Jèchouklial dèlkimouèlich.

Kédoui k'chigidouk do, nigmatout, nân k'chi elajoudmakan tân délâlouek ; louèoudil èta kechkatokol.

Kètch mijouashitch àdèl ouèchkiginouip, mèch louèoudil outininnk égouidakal, 'Ln okoch louèoudiktok ouègi ouchkiginouit.

Ak nân Louèoudi Adahek ouègi t'kounnek 'Ln okoch m'chet ouniginuka, natel louèoudiktouk ouègigoultitka.

Chkadou kigi nechtouèg tân chiguenn-douch nouidètch oumelki ked'lamchedemen m'chet dèchiguel chanhtèoui maouiomiktouk tedli ked'lamchedemeguel, ak tân déli ked'lamchetkel mechouaptemougol.

K'edoui chiguenn Dougel kiounakach tabougoul yapchiou maxkèlteguel, menndôul èta

yapchiou maxkelmagel, ak m'chet kokouël mendidouël ouinnchiguel yapchiou maxkèlteguel.

Ak èlp delabougouet ; yapchiou mèch kél'ntech kijoulk oukeloujouakanem.

Déliâch mijouachigèouit mou nedaouéouk chiguenndougel mèch ba nât kokouël kichkajâ-toudal, mou dô tani keoukkouchi net nâla kel-oud'mèlcheoufchi.

Mou nigmatout, tâbou kigi chiguenndagimeuk kich okoch ouen neoukt chiguenndouch nougoueb mou kigi kagianouk yapchiou.

K'pmim'tokoualanèch ouègouigit, ak eouschit ak ouègi-oli-nixkam.

Mèch neguèch déli k'pmimchedokchich, ak mou pounianoutchel èlmiak képmimchedouan.

